

Друштво за одржување на курсеви за странски
јазик, промет, производство и услуги
ЧЕЛИНЦ експорт-импорт ДООЕЛ
Бр. 03 07/16, 13.06 2025 год.
СКОПЈЕ


РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
REPUBLIKA E MAQEDONISE SE VERIUT
МИНИСТЕРСТВО ЗА СОЦИЈАЛНА ПОЛИТИКА,
ДЕМОГРАФИЈА И МЛАДИ - СКОПЈЕ
MINISTRIA E POLITIKES SOCIALE E
DEMOGRAFISE DHE ETËRINJVE - SHKUP
Бр. / Nr. 02-1702/3
13-06- 2025 20 год. / viti

ДОГОВОР
ЗА ЈАВНА НАБАВКА

Набавка на преведувачки услуги за потребите на Министерство за
социјална политика, демографија и млади

Склучен на ден _____. 2025 година, помеѓу:

I ДОГОВОРНИ СТРАНИ

1. Министерство за социјална политика, демографија и млади, со седиште на ул. „Даме Груев“, бр.14 Скопје, претставувано од Министер Фатмир Лимани, во понатамошниот текст: Договорен орган, и
2. Друштво за одржување на курсеви за странски јазик, промет, производство и услуги ЧЕЛИНЦ експорт-импорт ДООЕЛ Скопје, со ЕМБС 5053552, со седиште на Бул. „Партизански Одреди“ бр.155 локал 7, 1000 Скопје, претставувано од Управител Константин Коцев, во понатамошниот текст: Носител на набавката

II ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Со овој договор се уредуваат меѓусебните права и обврски помеѓу Договорниот орган и Носителот на набавката, согласно спроведената постапка за јавна набавка како поедноставена отворена постапка за набавка на услуги во согласност со позитивните законски прописи поврзани со предметот на набавката (Законот за јавни набавки, Законот за облигациони односи) и важечките подзаконски акти, како и материјалните прописи кои се во сила во моментот на склучување на овој Договор.

Член 2

Договорните страни го склучуваат овој договор врз основа на Одлука за јавна набавка со архивски број 02-1702/1 од 24.02.2025 година, Одлука за избор за најповолен понудувач со архивски број 02-702/6 од 20.05.2025 година, донесена во истата постапка, како и врз основа на доставена понуда од Носителот на набавката со која во целост се прифатени условите, барањата и напомените предвидени во тендерската документација.

Член 3

Предмет на овој договор е набавка на преведувачки услуги за потребите на Министерство за социјална политика, демографија и млади.

III ЈАЗИК НА ДОГОВОРОТ

Член 4

Јазик на Договорот и на другите документи кои претставуваат составен дел на Договорот е македонскиот јазик.

Целата комуникација во писмена форма помеѓу договорните страни е на македонски јазик.

IV ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 5

Овој Договор е со важност од една година (12 месеци), сметано од денот на неговото потпишување од двете договорни страни.

V ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 6

Вкупната вредност на овој договор изнесува 1.000.000,00 денари без пресметан данок на додадена вредност. Данокот на додадена вредност изнесува 180.000,00 денари. Вкупната цена на предметната набавка со пресметан данок на додадена вредност изнесува 1.180.000,00 денари.

Листа на цени

I. Опис на услугата Прва група јазици – од македонски на странски јазик	Единечна мерка	Единечна цена без ДДВ	ДДВ	Единечна цена со ДДВ
1	2	3	4	5=3+4
I.1. Писмен превод од стручен преведувач Прва група јазици — од македонски на странски јазик (албански, англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
I.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Прва група јазици — од македонски на странски јазик (албански, англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
II. Опис на услугата				

Прва група јазици од странски на македонски јазик				
II.1. Писмен превод од стручен преведувач Прва група јазици — од странски јазик на македонски јазик (албански, англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
II.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Прва група јазици — од странски јазик на македонски јазик (албански, англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
III. Опис на услугата Прва група јазици од албански на странски јазик				
III.1. Писмен превод од стручен преведувач Прва група јазици — од албански на странски јазик (англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
III.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Прва група јазици — од албански на странски јазик (англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
IV. Опис на услугата Прва група јазици — од странски јазик на албански јазик				
IV.1. Писмен превод од стручен преведувач Прва група јазици — од странски јазик на албански јазик (англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00

IV.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Прва група јазици — од странски јазик на албански јазик (англиски, бугарски, германски, грчки, италијански, португалски, словенечки, српски, турски, француски, хрватски, шпански)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
V. Опис на услугата Втора група јазици — од македонски на странски јазик				
V.1. Писмен превод од стручен преведувач Втора група јазици — од македонски на странски јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
V.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Втора група јазици — од македонски на странски јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
VI. Опис на услугата Втора група јазици од странски на македонски јазик				
VI.1. Писмен превод од стручен преведувач Втора група јазици — од странски на македонски јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
VI.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Втора група јазици — од странски на македонски јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00

VII. Опис на услугата Втора група јазици — од албански на странски јазик				
VII.1. Писмен превод од стручен преведувач Втора група јазици — од албански на странски јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
VII.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Втора група јазици — од албански на странски јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
VIII. Опис на услугата				
Втора група јазици — од странски јазик на албански јазик				
VIII.1. Писмен превод од стручен преведувач Втора група јазици — од странски на албански јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
VIII.2. Писмен превод од овластен судски преведувач (со заверка) Втора група јазици — од странски на албански јазик (влашки, дански, молдавски, норвешки, полски, романски, руски, словачки, украински, унгарски, холандски, црногорски, чешки, шведски)	(по страна)	350.00	63.00	413.00
IX. Опис на услугата Устен превод (консекутивен, симултан и шушотаж) за настан на територија на РСМ во местото на живеење на толкувачот				
IX.1 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00
IX.1 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00

IX.2 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00
IX.2 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
IX.3 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00
IX.3 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
IX.4 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00
IX.4 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
X. Опис на услугата Устен превод (консекутивен, симултан и шушотаж) за настан на територија на РСМ надвор од местото на живеење на толкувачот				
X.1. Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
X.2. Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
X.3. Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
X.4. Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XI. Опис на услугата Устен превод (консекутивен, симултан и шушотаж) за настан во странство				
XI.1. Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XI.2. Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XI.3. Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XI.4. Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XII. Опис на услугата Устен превод (консекутивен, симултан и шушотаж) од далечина овозможено преку информациска и комуникациска технологија				
XII.1 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00

XII.1 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XII.2 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	Час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00
XII.2 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на македонски јазик и од македонски јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XII.3 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	Час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00
XII.3 Устен превод за прва група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00
XII.4 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	Час(до 3 часа)	1,000.00	180.00	1,180.00
XII.4 Устен превод за втора група јазици на ЕУ (на албански јазик и од албански јазик)	ден	6,000.00	1,080.00	7,080.00

VI НАЧИН И УСЛОВИ НА ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 7

Носителот на набавката е должен да ги извршува преведувачките услуги сукцесивно по добивање на писмена/електронска нарачка од страна на одговорно лице за реализација на договорот кај договорниот орган согласно роковите наведени во техничката спецификација.

Превод од 1 до 9 страни (според реално преведен материјал)	2 работни дена (од денот на испраќање на нарачката/материјалот за превод)
Превод од 10 до 24 страни (според реално преведен материјал)	3 работни дена (од денот на испраќање на нарачката/материјалот за превод)
Превод од 25 до 39 страни (според реално преведен материјал)	4 работни дена (од денот на испраќање на нарачката/материјалот за превод)
Превод од 40 до 54 страни (според реално преведен материјал)	5 работни дена (од денот на испраќање на нарачката/материјалот за превод)
Превод од 55 до 80 страни (според реално преведен материјал)	6 работни дена (од денот на испраќање на нарачката/материјалот за превод)

Превод од 81 до 99 страни (според реално преведен материјал)	7 работни дена (од денот на испраќање на нарачката/материјалот за превод)
Превод од 100 до 200 страни ^[1] (според реално преведен материјал)	10 работни дена (од денот на испраќање на нарачката/материјалот за превод)

Забелешка: Договорниот орган го задржува правото во одредени ситуации да постои флексибилност кај роковите кога е тоа неопходно и по барање на крајниот корисник на преведувачките услуги.

Член 8

Преведениот материјал треба да се достави до договорниот орган во електронска форма на следната адреса: smitic@mtsp.gov.mk. Преводите од овластен судски преведувач се доставуваат и во хартиена форма со заверка откако квалитетот на истите ќе биде потврден од страна на директниот корисник на преведениот материјал по разгледување на материјалот доставен во електронска форма, а договорниот орган претходно го известува носителот на набавката за потребниот број на примероци со судска заверка. Како термин за испорака на материјалот ќе се земе денот на приемот на електронската форма на финалниот материјал (со направени корекции, доколку има потреба) на горенаведената електронска адреса.

Начинот на пресметување на бројот на страни за писмениот превод е: **вкупниот број на карактери без празни места да се подели со 1500.**

За устен превод, по добивање на писмена нарачка од страна на договорниот орган, носителот на набавката предложува стручни толкувачи за ангажманот со доставување на нивно CV по електронска пошта, а по разгледување на понудените толкувачи договорниот орган може да го потврди ангажманот или да побара да бидат понудени други толкувачи.

Во случај на ангажирање на толкувачи за услугата под IX. Устен превод (консекутивен превод, симултан превод и шушотаж) за настан на територијата на РСМ во местото на живеење на толкувачот и услугата под XII. Устен превод (консекутивен превод, симултан превод и шушотаж) од далечина овозможено преку информациска и комуникациска технологија, ангажманот се тарифира според потребите на

^[1] Во случај на материјал за превод над 200 стр. роковите се комбинираат во согласност со параметрите дадени во табелата

Договорниот орган, односно по саат за ангажман со времетраење до 3 часа или по ден за ангажман со времетраење подолго од 3 часа.

Во случај на ангажирање на толкувачи за настан надвор од местото на живеење на толкувачот или во странство, ангажманот се тарифира по цена за ден без оглед на фактичкото времетраење на настанот. Доколку поаѓањето и/или враќањето не се во истиот ден, за денот на поаѓањето и/или за денот на враќањето посебно се исплаќа 50% од утврдената цена по дсн. Доколку се предвидени денови на адаптација и други неработни денови помеѓу состаноци надвор од местото на живеење на толкувачот или во странство, за тие денови се наплаќа целата утврдена цена по ден.

Во случај на ангажирање на толкувачи за ангажман надвор од местото на живеење на толкувачот или во странство, организирањето на патувањето, покривањето на трошоците за пат/транспорт, патничко осигурување и сместување се должност на Министерството за социјална политика, демографија и млади.

Поради немањето контрола врз голем број фактори што влијаат врз работата на толкувачот, толкување од далечина не може да се врши од дома.

Толкувачот којшто ќе биде ангажиран за устен превод, потребно е да донесе потпишан налог за устен превод којшто ќе го потпише и лицето за контакт на Договорниот орган по завршувањето на настанот, а потоа ќе се достави до одговорното лица за реализација на договорот на Договорниот орган. Покрај тоа, во случај на снимање и веб-стриминг на настан со толкување, неопходно е од толкувачот да се добие писмена согласност за користење на интелектуална сопственост.

VII НАЧИН НА ПЛАЌАЊЕ

Член 9

Начинот на плаќање е по доставена фактура, во рок од 30 дена од денот на прием на фактурата во Архивата на Министерството за социјална политика, демографија и млади.

Член 10

Фактурата ги содржи особено следниве елементи:

- повикување на број на договорот;
- датум на изготвување на фактурата;
- количини со опис на услугата дефинирана по позиции онака како што се опишани во техничката спецификација;
- единечни договорени цени за секоја од позициите без вкалкулиран ДДВ;
- вкупни цени по позиции без вкалкулиран ДДВ;
- вкупна цена на фактурата;

- пресметка на данокот за додадена вредност;
- вкупна цена за исплата по фактурата (доколку имало евентуално намалување);
- валута на плаќање;
- рок на плаќање; и
- сметка и банка на давателот на фактурата.

VIII ОБВРСКИ НА НОСИТЕЛОТ НА НАБАВКАТА

Член 11

Носителот на набавката е должен да постапува согласно барањето доставено од одговорното лице за следење на реализација на договорот кај договорниот орган како и врз основа на доставената понуда и утврдена техничка спецификација.

Носителот на набавката врз основа на добиеното барање, сукцесивно во зависност од потребата на Договорниот орган се обврзува да ги извршува услугите предмет договорот.

IX ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН

Член 12

Договорниот орган се обврзува дека ќе врши исплата на цената за извршените услуги на начин определен со овој Договор.

Лице задолжено за реализација на договорот кај Договорниот орган е Соња Митиќ, или друго лице овластено од Министер.

X ГАРАНЦИЈА ЗА НАВРЕМЕНО И КВАЛИТЕТНО ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 13

Носителот на набавка е должен да обезбеди гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот во вид на банкарска гаранција во вредност од 5% од вредноста на договорот за јавна набавка со вклучен ДДВ и со важност до целосно реализирање на договорот за јавна набавка.

Носителот на набавка е должен да достави неотповиклива, безусловна и наплатива на прв повик банкарска гаранција за навремено и квалитетно извршување на договорот. Потпишаниот договор без доставена банкарска гаранција ќе се смета за неважечки и нема да предизвика правно дејство.

Гаранцијата за квалитетно извршување на договорот ќе биде наплатена доколку носителот на набавката не исполни некоја од обврските од договорот за јавна набавка во рокот на стасаноста, за што писмено ќе го извести носителот на набавката.

Оваа гаранција се враќа на носителот на набавката, во рок од 14 дена од денот на целосно реализирање на договорот.

Во случај кога е продолжен рокот за реализација на договорот или е зголемена неговата вредност, носителот на набавката соодветно треба да ја продолжи важноста и вредноста на гаранцијата за квалитетно и навремено извршување на договорот.

XI ДОГОВОРНА КАЗНА ЗА ЗАДОЦНУВАЊЕ, ОДНОСНО НЕИСПОЛНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 14

Договорните страни се договорија дека Носителот на набавката ќе му плати на Договорниот орган определен паричен износ (договорна казна) ако не ја исполни својата обврска согласно овој договор, а особено ако договорот е раскинат поради вина на Носителот на набавката.

Договорната казна изнесува 0,1% (1 промил) од вкупната договорена цена, со тоа што износот на така определената договорна казна не може да премине 5% од вкупната цена на стоката, предмет на набавка.

XII ВИША СИЛА

Член 15

Ниту една од договорните страни нема да биде одговорна за неисполнување на овој Договор до кое би дошло заради “Виша сила”, “Виша сила” значи исклучителен настан или околност:

- а. кој е надвор од контрола на страните;
- б. против кој ниедна од страните не можела разумно да преземе мерки пред стапување на Договорот;
- в. кој, откако настанал, страната не можела разумно да го одбегне или да го совлада и
- г. кој не може во голема мера да се припише на друга страна;

Вишата сила може да вклучува, но не е ограничена на исклучителните настани или околности опишани во точките од I до V, се додека се исполнети горенаведените услови од (а) до (г):

- I. војна, непријателства, инвазија, акт на непријателства;
- II. бунт, тероризам, револуција, востание, воена сила или граѓанска војна;
- III. немир, раздвиженост, неред, штрајк или блокада од лица кои не се персонал на изведувачот или подизведувачите;
- IV. воена муниција, експлозивни материјали, радијација или радиоактивност од страна на изведувачот;
- V. природни настани (пожар, поплава, земјотрес, пандемија, лоши временски услови, невообичаено за годишното време и за местото на кое се изведуваат работите, утврдени во градежен дневник и сл.);

Ако една од договорните страни е спречена заради Виша сила, таа е во рок од 24 часа писмено да ја извести другата страна, со наведување на причините за Вишата сила и по можност обезбедување на соодветен доказ.

По отстранување на Вишата сила, Договорот може да се реализира по потреба со заеднички прифатено дополнување или да се раскине спогодбено.

Доколку изведбата на сите работи во голема мера е спречена во непрекинат период од 30 (триесет) дена поради “Виша сила “ за која е дадено известување, тогаш која било од страните може да даде известување за раскинување на Договорот.

XIII ПРИМЕНЛИВ ЗАКОН

Член 16

За се што не е регулирано со овој Договор ќе се применуваат одредбите од Законот за облигациони односи и позитивните законски прописи во Република Северна Македонија.

XIV УСЛОВИ ЗА ПРЕКИНУВАЊЕ ИЛИ РАСКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 17

Кога една од договорните страни нема да ја исполни својата обврска, другата договорна страна, може да бара исполнувањето на обврските или да го раскине договорот, а во секој случај има право на надомест на штетата.

Член 18

Договорот не може да се раскине поради неисполнување на незначителен дел од обврската.

Член 19

Со раскинувањето на договорот двете договорни страни се ослободени од своите обврски, освен од обврската за надомест на евентуалната штета.

Ако една страна го извршила договорот целосно или делумно има право да и се врати она што го дала.

Ако двете страни имаат право да бараат враќање на даденото, заемните враќања се вршат според правилата за извршувањето на двостраните договори.

Секоја страна и должи на другата надомест за користа што во меѓувреме ја имала од она што е должна да го врати, односно да го надомести.

Страната што враќа пари е должна да плати затезна камата од денот кога ја примила исплатата.

XV РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

Член 20

Сите евентуални спорови и недоразбирања кои би произлегле од овој Договор, договорните страни ќе ги решаваат во духот на добрите деловни обичаи со меѓусебно договарање, во спротивно надлежен за решавање на сите евентуални спорови е Граѓански суд Скопје.

XVI ЗАВРШНИ И ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 21

Договорот за јавна набавка во текот на неговата важност може да се дополни и/или измени само врз основа на член 119 од Законот за јавни набавки.

Договорната страна која бара измена и/или дополнување е должна своето барање до другата страна да го достави во писмена форма.

Одредбите од овој договор можат да се изменат и/или дополнат со склучување на Договорот за изменување и дополнување на основниот Договор.

Дополнувањата и измените на овој договор се важечки ако се направени во писмена форма и ако се потпишани од двете договорни страни.

Член 22

Ниту една договорна страна нема право своите обврски да ги пренесе на трета страна, без взаемна писмена согласност.

Член 23

Овој Договор е составен во 4 (четири) примероци, од кои секоја страна задржува по 2 (два) примерока и стапува во сила со денот на неговото склучување.

Договорниот орган
Министер
Fatmir Liptari



Носителот на набавката
Управител
Константин Кочев



Изработил: Теодора Васиќ Петровска, Советник
Согласен: Љубица Панова, Раководител на сектор
Одобрил: Fatmir Sabriu, Државен секретар

Two handwritten signatures are present. The first signature is of the State Secretary, Fatmir Sabriu, and the second is of the Sector Head, Ljubiца Panova.